

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)

Структурное подразделение филологический факультет
Кафедра романо-германской филологии



УТВЕРЖДАЮ

Проректор

по научно-педагогической работе

Е. Н. Дятлова

2021 г.

**ПРОГРАММА ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ
(ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)**

Вид практики производственная

По направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

Профиль подготовки – Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык)

Квалификация выпускника – лингвист-переводчик

Форма обучения – очная

Курс – 5 (9 семестр)

Луганск
2021

Лист согласования

Программа «Переводческая практика (второй иностранный язык)» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки лингвистов-переводчиков по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиль подготовки Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык) очной формы обучения.

Составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 986 от 12 августа 2020 г.

СОСТАВИТЕЛЬ:

доцент кафедры романо-германской филологии ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»
Скляр Н.В.

преподаватель кафедры романо-германской филологии ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»
Лаврухина А.В.

Программапереводческой практики утверждена на заседании кафедры
романо-германской филологии

«02» сентября 2021г., протокол № 10

Врио заведующегокафедрой

романо-германской филологии

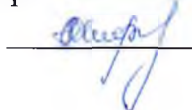


Гайворонская Л.Ю.

Одобрена на заседании Учебно-методической комиссии филологического
факультета

«13» апреля 2021г., протокол № 9

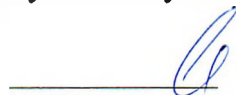
Председатель



Мифтахова О.В.

СОГЛАСОВАНО:

И.о. заведующего учебно-методическим отделом



Савенков В.В.

«14» апреля 2021 г.

Структура и содержание переводческой практики

1. Цели и задачи переводческой практики

Целями переводческой практики являются закрепление и углубление теоретических знаний студентов, развитие полученных ранее навыков работы по специальности, применение их на практике; формирование у студентов необходимых навыков и умений для осуществления профессиональной деятельности; закрепление и конкретизация результатов теоретической подготовки; пополнение лексического запаса, закрепление и расширение знаний лексико-фразеологических единиц изучаемого иностранного языка; изучение функционально-стилистических особенностей перевода текстов общенаучной, гуманитарной, филологической и публицистической тематики с иностранного языка на русский язык и с русского языка на иностранный язык.

Задачи переводческой практики: знакомство студентов с тематикой переводимых текстов, имеющимися словарями и другими информационными материалами по необходимой тематике, ходом работы над переводом; совершенствование студентами практических навыков и профессиональных умений, направленных на перевод устных и письменных текстов различных жанров; выработка навыков языковой ориентации в сфере профессиональной деятельности (овладение профессиональной терминологией и т.д.); ознакомление с основными источниками материала, необходимыми для данной работы (словарями, справочниками, пособиями, эталонными текстами и др.).

2. Вид, тип, способ и объём практики в структуре образовательной программы

Переводческая практика (второй иностранный язык (производственная) входит в Блок 2 Практики и является обязательным видом учебной работы для подготовки лингвистов-переводчиков по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиль подготовки Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык) очной формы обучения.

Вид практики: производственная.

Общая трудоемкость освоения практики: составляет 3 зачетные единицы, 108 часов (2 недели). Программой практики предусмотрена установочная лекция (2 ч.), самостоятельная работа (104 ч.) и контроль (4 ч.).

Основывается на базе дисциплин «Теория и практика перевода немецкого / итальянского языка», «Практический курс немецкого / итальянского языка», «Практическая грамматика немецкого / итальянского языка», «Теория специального перевода» и практики «Переводческая практика (второй иностранный язык (учебная))».

Является основой для прохождения последующих практик, а также для написания выпускной квалификационной работы.

3. Требования к результатам освоения содержания переводческой практики

Студенты, завершившие переводческую практику, должны **знать** общую теорию перевода, типы языковых значений, виды трансформаций при переводе, стилистические и прагматические аспекты перевода; основные понятия и термины, составляющие базу современной переводческой науки;

уметь применять на практике базовые навыки перевода с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный с использованием традиционных методов и современных информационных технологий; уметь находить фоновую информацию в Internet и печатных изданиях;

владеть основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения; навыками решения основных переводческих проблем; навыками правильного оформления выполненного перевода в соответствии с нормами, узусом и типологией текстов на языке перевода.

Перечисленные результаты образования являются основой для формирования следующих компетенций:

Универсальных:

способностью применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК-4);

Профессиональных:

способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2);

способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);

способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-17);

способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13).

4. Особенности организации, структура и содержание переводческой практики

4.1. Организация переводческой практики, объём переводческой практики и виды учебной работы.

Практика реализуется в Лингвистическом центре развития иностранных языков и перевода. Руководитель практики оформляет приказ о прохождении практики согласно срокам ее проведения за 10 дней до начала практики, указанным в графике учебного процесса, контролирует явку студентов, осуществляет методическое руководство, осуществляет контроль и подводит итоги, выставляет зачет не позднее 7 дней после окончания практики.

Вид учебной работы	Объём часов (зач. ед.)	
	Очная форма	Заочная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	108 (Зач. ед.)	-
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов), в том числе:	-	-

Лекции	2	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	-	-
Лабораторные работы	-	-
Контроль	4	-
Курсовая работа / курсовой проект)	-	-
Другие формы организации учебного процесса	-	-
Самостоятельная работа студента (всего часов)	102	-
Форма аттестации	зачёт	-

4.2. Содержание переводческой практики

9семестр

1. Организационно-подготовительный этап.

В первый день практики руководителем проводится установочная лекция по переводческой практике, в рамках которой студенты проходят инструктаж по технике безопасности. Факт прохождения инструктажа регистрируется в журнале по охране труда. Руководитель знакомит студентов с требованиями к прохождению практики и предоставляет студентам материалы, необходимые для выполнения работы, в том числе, образец для оформления отчётной документации.

2. Основной этап.

Выполнение студентами письменного перевода текста, принадлежащего к различным функциональным стилям. Обработка и анализ полученной информации. Выполнение анализа и разбор переведённых текстов.

3. Заключительный этап.

Обобщение результатов переводческой практики. Подготовка отчёта о прохождении переводческой практики. Отчет сдается на кафедру не позднее трех дней после окончания практики.

Выполненное студентом задание по переводу должно быть подано в компьютерном наборе в файлонакопителе, распечатано, а также нужно предоставить электронный вариант отчёта (в одном файле MSWord). В ходе прохождения практики студенты занимаются письменным переводом текстов публицистической, деловой, художественной и научно-методической тематики с иностранного языка на русский язык объёмом не менее 5 страниц (1800 печатных знаков каждая страница) и с русского языка на иностранный язык

объёмом не менее 5 страниц, а также переводом отрывка устной речи (до 2 минут) с иностранного языка на русский язык в 9 семестре.

Руководитель переводческой практики составляет график консультаций, с которым студенты знакомятся во время установочной конференции по переводческой практике.

Руководитель переводческой практики оценивает работу студента, учитывая объём выполненной работы (количество страниц), её качество, а также отношение студента к выполнению задач.

4.3 Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
9 семестр				
1	Перевод текстов публицистической, деловой, художественной и научно-методической тематики с иностранного языка на русский язык объёмом не менее 5 страниц (1800 печатных знаков каждая страница).	Письменный перевод	46	-
2	Перевод текстов публицистической, деловой, художественной и научно-методической тематики с русского языка на иностранный язык объёмом не менее 5 страниц (1800 печатных знаков каждая страница).	Письменный перевод	46	-
3	Перевод отрывка устной речи (до 2 минут) с иностранного языка на русский	Письменный перевод	4	-
4	Оформление отчётной документации в распечатанном и электронном виде	Набранный перевод в MSWord	4	-
Итого			102	-

4.3 Права и обязанности студентов в период прохождения переводческой практики

Студент при прохождении практики имеет право:

- по всем вопросам, возникающим в процессе практики, обращаться к руководителю практики;

- пользоваться библиотекой, кабинетами и находящимися в них учебно-методическими пособиями.

Студент при прохождении практики обязан:

- до начала практики предоставить руководителю практики оформленную в соответствии с требованиями действующего законодательства медицинскую книжку(справку о состоянии здоровья);

- ознакомиться с программой практики;

- получить от руководителя практики все необходимые документы (индивидуальные задания, методические рекомендации и т.д.) и консультации относительно оформления отчётной документации;

- присутствовать на установочной конференции;

- полностью выполнить задания, предусмотренные программой переводческой практики, а также следовать указаниям руководителя практики;

- изучить и строго соблюдать правила охраны труда и безопасности жизнедеятельности, производственной санитарии и правил внутреннего распорядка на Базе практики;

- нести ответственность за выполненную работу;

- своевременно подготовить отчётную документацию и защитить отчёт по практике.

4.4 Охрана труда

Проводится первичный инструктаж по охране труда и технике безопасности до начала практики и регистрация студентов в журнале учёта проведения инструктажей. Перед началом практики руководителю предоставляются оформленные медицинские книжки(справки о состоянии здоровья), которые впоследствии регистрируются на кафедре в соответствующем журнале.

Студент не допускается к практике в следующих случаях:

- не пройден инструктаж по охране труда и технике безопасности;

– несвоевременная сдача медицинской книжки(справки о состоянии здоровья).

5. Формы и методы контроля

Переводческая практика (второй иностранный язык (производственная)) представляет собой переводческий практикум по письменному переводу текстов из публицистической, деловой, художественной и научно-методической тематики с иностранного языка на русский язык и с русского языка на иностранный язык объёмом не менее 5 страниц (1800 печатных знаков каждая страница) с использованием традиционных методов и современных информационных технологий.

По завершению переводческой практики студент должен сдать руководителю практики следующую документацию в файлонакопителе. В первом файле – титульный лист установленного образца. Во втором файле – оригинал текста на иностранном языке. В третьем файле- перевод текста на русский язык. В четвертом файле – оригинал текста на русском языке. В пятом файле – перевод текста на иностранный язык. В шестом файле – записанный на слух текст на иностранном языке. В седьмом файле – перевод записанного текста на русский язык.

Отчётная документация проверяется и утверждается руководителем переводческой практики. Переводческая практика (второй иностранный язык (производственная)) студентов специалитета оценивается по 100-балльной системе с учётом всех аспектов, которые входят в состав практики: перевод с иностранного языка на русский язык – 30 б., перевод с русского языка на иностранный язык – 30 б., перевод отрывка устной речи с иностранного языка на русский – 30 б. Итоговый контроль по результатам переводческой практики проходит в форме зачёта, в ходе которого студент предоставляет распечатанный отчёт в файлонакопителе согласно выше изложенным требованиям, а также этот же отчёт в электронном виде. Максимальное количество баллов за зачёт составляет 10.

Система накопления баллов за период переводческой практики отражается в таблице:

**Система оценивания учебных достижений студентов
очной формы обучения**

Вид учебной работы	Количество баллов
9 семестр	
Перевод с иностранного языка на русский язык	30
Перевод с русского языка на иностранный язык	30
Перевод отрывка устной речи с иностранного языка на русский	30
Зачёт	10
Итого за семестр:	100

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырёх балльная система оценивания экзамена	100- балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оцени- вания зачёта
Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	

Удовлетворительно	63–74	D – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы: большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	50–62	E – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0–20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

6. Фонд оценочных средств и критерии оценивания

6.1 Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
Организационно-подготовительный этап. Проведение установочной конференции по переводческой практике. Образец оформления отчётной документации.	УК-4; ПК-2; ПК-4; ПК-7; ПК-13	Представление практического материала, статьи для перевода из оригинальных иностранных источников (СМИ, научные журналы)
Основной этап. Выполнение студентами	УК-4; ПК-2;	Письменные переводы

письменного перевода текста, принадлежащего к различным функциональным стилям. Обработка и анализ полученной информации. Выполнение анализа и разбора переведённых текстов.	ПК-4; ПК-7; ПК-13	
Заключительный этап. Обобщение результатов переводческой практики. Подготовка отчёта о прохождении переводческой практики.	УК-4; ПК-2; ПК-4; ПК-7; ПК-13	Отчёт о прохождении переводческой практики
Промежуточная аттестация	УК-4; ПК-2; ПК-4; ПК-7; ПК-13	Зачёт

6.2 Описание показателей формирования компетенций

Код компетенций	Планируемые результаты обучения (показатели)
УК-4	<p>знать технологии поиска необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках; технологию перевода академических текстов с иностранного (-ых) на государственный язык;</p> <p>уметь использовать информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках;</p> <p>владеть навыками перевода академических текстов с иностранного (-ых) на государственный язык;</p>
ПК-2	<p>знать синтаксические структуры и речевые модели в сфере письменной и устной коммуникации, фонологические и фонетические особенности английского языка, особенности речевой интонации изучаемого иностранного языка;</p> <p>уметь пользоваться изученными лексическими единицами, синтаксическими структурами в сфере письменной и устной коммуникации, пользоваться изученными речевыми моделями и дискурсивными типами в сфере письменной и устной коммуникации»</p> <p>владеть навыками аудирования, навыками различения на слух звуков изучаемого иностранного языка</p>
ПК-4	<p>знать строй современного изучаемого иностранного языка; правила построения текстов на иностранном языке;</p> <p>уметь грамотно проводить морфологический и синтаксический анализ языкового материала, проводить сопоставительный анализ грамматических категорий изучаемого иностранного и русского языков;</p> <p>владеть навыками построения правила построения связных, последовательных, целостных текстов на иностранном языке для на основе композиционно-речевых форм;</p>
ПК-7	<p>знать модель и этапы предпереводческого анализа, возможные причины когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода;</p> <p>уметь дать лингвопереводческую характеристику текста, прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и несоответствия в процессе перевода;</p> <p>владеть навыками определения типа текста: его доминанты и</p>

	инварианты перевода, способами преодоления когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, навыками выполнения предпереводческого анализа текста перевода;
ПК-13	знать основные правила сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; уметь применять сокращенные переводческие записи при выполнении устного последовательного перевода; владеть основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

7. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

7.1 Оценочные средства текущего контроля (типовые)

Типовые задания

1. Перевод текстов публицистической, деловой, художественной и научно-методической языка на русский язык

с немецкого языка на русский язык

Tedesco wird offenbar Leipzig-Coach

RB Leipzig hat offenbar einen neuen Trainer gefunden – es ist ein alter Bekannter aus der Bundesliga.

Domenico Tedesco soll neuer Trainer von RB Leipzig werden.

Wie Sky, Bild und kicker berichten, steht der frühere Trainer von Schalke 04 sogar kurz vor einer Unterschrift bei den Sachsen, die sich zuletzt von Jesse Marsch getrennt hatten. Auch nach SPORT1-Informationen trifft das zu. (DATEN: Ergebnisse und Spielplan der Bundesliga).

Anzeige

Tedesco nach Schalke zu Moskau Tedesco stand bis Mai 2021 beim russischen Erstligisten Spartak Moskau unter Vertrag. Am Mittwoch werden laut den Medienberichten die finalen Gespräche mit dem 36-Jährigen geführt, der dann am Samstag im Heimspiel gegen Borussia Mönchengladbach das erste Mal auf der Bank sitzen soll. (NEWS: Alle aktuellen Infos zur Bundesliga)

Alle Video-Highlights der Bundesliga immer ab Montag, 0 Uhr in der SPORT1-Mediathek und in der SPORT1 App Nach dem 2:1-Sieg von RB gegen Manchester City in der Champions League hatte Boss Oliver Mintzlaff erklärt: „Es

kann sehr schnell gehen, wir sind in guten Gesprächen und haben das Gefühl, dass der Trainer, den wir verpflichten werden, perfekt zur Mannschaft passt.“

LESEN SIE AUCH RB Leipzig:

Auch Schmidt wurde gehandelt. Als Kandidat für den vakanten Trainerposten bei RB wurde zuletzt auch Roger Schmidt gehandelt, der allerdings bei der PSV Eindhoven bleiben will. (DATEN: Die Tabelle der Bundesliga)

Marsch war nach der jüngsten Bundesliga-Niederlage bei Union Berlin (1:2) am Wochenende beurlaubt worden. Der US-Amerikaner hatte das Traineramt erst im Sommer als Nachfolger von Julian Nagelsmann, der zum FC Bayern gegangen ist, übernommen. Derzeit wird RB von Interimstrainer Achim

Beierlorzer betreut.

STAHLWERK Doppelpass am Sonntag ab 11 Uhr LIVE im TV und im Stream auf SPORT1

Leipzig hinkt den eigenen Ansprüchen derzeit weit hinterher. In der Bundesliga belegen die Sachsen nach 14 Spieltagen nur den elften Platz. Durch den Sieg gegen ManCity im letzten Gruppenspiel der Champions League sicherte sich RB am Dienstag immerhin die Qualifikation für die Europa League.

с итальянского языка на русский язык

Unesco patrimonio mondiale dell'umanità

Ed eccoci arrivati al nostro angolo dedicato a una città italiana da scoprire. Oggi vi porto in un luogo molto bello e interessante sotto molti aspetti. Prima di tutto c'è da dire che sono molti i monumenti che vi si possono visitare: per esempio un grande anfiteatro romano, un centro storico con numerose chiese e palazzi di grande bellezza, piazze con mercati... Per questo nel 2000 la nostra città è stata dichiarata dall'Unesco Patrimonio Mondiale dell'Umanità.

E poi c'è una cosa unica, anche se si tratta forse solo di una leggenda: qui è avvenuta la storia d'amore più romantica e triste della letteratura. Una vicenda accaduta probabilmente nell'anno 1303, che vede l'amore tra un ragazzo e una ragazza giovanissimi, appartenenti a due famiglie molto nemiche, che rendono

impossibile il loro sogno. Molti scrittori ne hanno parlato, a partire dal Cinquecento, e il più famoso è stato sicuramente William Shakespeare.

Eppure, anche se sono passati tanti secoli, ancora oggi tantissimi giovani vengono in questa città e portano un omaggio ai due infelici amanti in quella che, secondo la leggenda, era la casa della ragazza. Mhh, davvero romantico! Ma se invece siete più interessati alle cose... ehm... pratiche della vita, qui non resterete delusi. Infatti è una zona splendida per quanto riguarda il vino: ce ne sono oltre 60 doc, tra cui Bardolino, Lugana, Soave, Valpolicella... Per quanto riguarda invece le specialità gastronomiche, sono tipici della zona la polenta, il radicchio rosso, il Pandoro...

2.Перевод текстов публицистической, деловой, художественной и научно-методической тематики с русского языка на иностранный язык:

Определение методики как науки и предмета ее изучения

(А.А. Миролубов)

Методике обучения иностранным языкам, как, впрочем, и другим методикам, долгое время отказывали в статусе науки, приписывая успехи и недостатки в преподавании исключительно искусству преподавателя. Так, в 20-е годы XX века французский лингвист А. Пенлош писал, что нет плохих или хороших методов, а есть плохие и хорошие учителя (Pinloche A., 1927). Даже в конце 50-х годов прошлого века все еще существовали сомнения в том, что методика есть наука. Американский ученый Р. Политцер в 1958 г. опубликовал статью под знаменательным названием: «Существует ли методика обучения иностранным языкам как наука?» (Politzer R., 1958). В ней он дает отрицательный ответ на поднятый вопрос, утверждая, что все сводится к знанию лингвистики и искусству преподавателя.

Возникает законный вопрос, с чем же связано подобное отрицание методики и сведение всей сложности обучения к искусству преподавателя? Подобное положение не трудно объяснить, если учесть, что преподаватель в то время рассматривался как центральная фигура педагогического процесса. Многое, конечно, зависит от творчества учителя, его любви к профессии и

ученикам, ибо окончившие одно и то же профессиональное учебное заведение, а следовательно, обладающие примерно одинаковыми знаниями, могут быть разными преподавателями в силу своих субъективных качеств. Поэтому, на первый взгляд, все сводится к личности учителя. При этом утверждалось, что теоретические положения методики как бы сковывают творчество отдельных преподавателей. Подобный подход, безусловно, неоправдан. Нельзя не согласиться с утверждением И.В. Рахманова о том, что искусство учителя заключается в учете общих закономерностей в конкретных условиях обучения и воспитания. (Рахманов И.В., 1948). Действительно, даже самый одаренный учитель, не зная теоретических положений методики, будет постоянно «открывать» для себя уже давно известные истины.

3.Оформление отчётной документации в распечатанном и электронном виде

Образец титульного листа

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)

Филологический факультет
Кафедра романо-германской филологии

Отчётная документация по
«Переводческой практике (второй иностранный язык)»

студента _____
(Ф И О. полностью)

Вид практики производственная

По направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

Профиль подготовки – Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык)

Квалификация выпускника – лингвист-переводчик

Форма обучения – очная

Курс – 5 (9 семестр)

Период с «__» _____ 20__ г. по «__» _____ 20__ г.

Оценка: _____

Руководитель: _____
(Фамилия И.О.)

Луганск

202__

7.2 Оценочные средства для промежуточной аттестации (зачёт)

Вопросы к зачёту:

1. Какие современные интернет-ресурсы Вы использовали при переводе?
2. Какие онлайн и офлайн двуязычные словари Вы бы смогли порекомендовать начинающему переводчику?
3. С какими трудностями перевода Вы столкнулись?
4. Назовите переводческие приёмы и кратко их охарактеризуйте.
5. Сайты каких переводчиков-теоретиков Вы использовали в процессе перевода?
6. Проблемы оценки качества перевода.
7. Психологические аспекты работы переводчика.
8. Виды переводческих трансформаций.
9. Основные правила сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.
10. Способы самоусовершенствования знаний по иностранному языку и переводоведению.

8. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Зиятдинова Ю.Н. Теория перевода: Курс лекций : учебное пособие / Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валеева. – Казань : Издательство КНИТУ, 2009. – 118 с.
2. Федянина Л.И. Прагматические аспекты перевода : учебное пособие / Л.И. Федянина. – Кемерово : Кемеровский государственный университет, 2010. – 101 с.
3. DUDEN – Deutsches Universalwörterbuch. überarbeitete und erweiterte Auflage. – Duden, 2015. – 2128 S.
4. Русско-итальянский тематический словарь. – М.: T&P Books Publishing, 2014. – 258 стр.
5. Большой немецко-русский и русско-немецкий словарь. – Славянский Дом Книги, 2017 г. – 896 с.

б) дополнительная литература:

1. Филологический анализ художественного текста [Текст] : учеб. пособие / Г.С. Сырица. – М. : Флинта: Наука, 2005. – 344 с.
2. Фокина М.А. Филологический анализ текста [Текст] : учеб. пособие / М.А. Фокина. – Кострома : КГУ им. Н.А. Некрасова, 2013. – 140 с.
3. Богородицкий В.А. Введение в изучение современных романских и германских языков / В.А. Богородицкий. – М.: Лабиринт 2003. – 234 с.

в) Интернет-ресурсы:

1. Multitran Dictionary. URL: <https://www.multitran.com/>
2. Reverso Context. URL: <https://context.reverso.net/>
3. Duden. Online-Wörterbuch. URL: <https://www.duden.de/>
4. <http://www.translators-union.ru/>
5. <http://www.translators-union.ru/?collect/internet/>
6. <http://www.translators-union.ru/?collect/search/>
7. <http://www.trworkshop.net/>
8. <http://www.trworkshop.net/links/engines.htm>

9. Материально-техническое обеспечение переводческой практики

Аудитория, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран, компьютер/ноутбук), двуязычные словари иностранного языка, иноязычные журналы. Для обучающихся обеспечен доступ к сети Интернет через Wi-Fi в читальном зале ЛГПУ.

1.
2.
3.
4.
5.
6.

[illegible]